

## **ВИВЧЕННЯ ПРОБЛЕМ ПЕРЕКЛАДУ У ГАЛУЗІ МЕДИЦИНИ І ОХОРОНИ ЗДОРОВ'Я**

**Ільченко Т.О.**

*Національний технічний університет  
«Харківський політехнічний інститут»,  
м. Харків*

В роботі розглянуті питання перекладу англійської термінології сфери медицини. В процесі інтеграції України у глобальний простір, вирішального значення набуває аспект створення та засвоєння принципово нових знарядь праці, матеріалів та технологічних процесів у сфері медицини та охорони здоров'я. У зв'язку з цим актуальним стає аспект перекладу медичної термінології, яка сягає корінням до цих найновітніших галузей. Треба наголосити, що саме перекладацька праця з англійською медичною термінологією, що у 21 ст. часто межує з найпрогресивнішими інформаційними технологіями, є досить актуальною. Але ми виявили, що у цій сфері відбуваються процеси еволюції концептів, а з цим пов'язана неологізація словникового складу мови.

Основні труднощі перекладу англійської термінології сфери медицини і охорони здоров'я пов'язані з екстра-лінгвістичними факторами, а саме – малою поширеністю певного поняття або явища у вітчизняному науковому або соціально-економічному середовищі чи його відсутністю. Крім того, процес неологізації терміносистеми не завжди співпадає із оновленням української терміносистеми, отже перекладачі часто є посередниками між двома мовами в плані входження у широке застосування певних термінологічних одиниць.

Для досягнення адекватності при перекладі з однієї мови на іншу перекладач використовує певні трансформації. Ми з'ясували, що переклад медичних текстів різного типу вимагає застосування всіх основних видів лексичних та граматичних трансформацій. У своєму перекладі ми виявили такі: транскрипція і транслітерація (транскодування), калькування, лексико-семантичні заміни: конкретизація, генералізація, модуляція; синтаксичне уподібнення (дослівний переклад), членування речення, об'єднання речення, граматичні заміни, антонімічний переклад, експлікація або описовий переклад, компенсація, лексичне додавання, перестановка (заміна місцеположення), варіантні відповідники.

Отже перекладений матеріал під час опрацювання текстів у галузі медицини та охорони здоров'я повинен містити ретельно вивірену медичну термінологію, щоб не виявитися причиною неприпустимої помилки у відповідній професійній діяльності. Перекладач повинен весь час оновлювати та збагачувати свої фонові знання, слідкувати за найновітнішими науковими перекладознавчими публікаціями, щоб належним чином оцінювати і враховувати тенденції розвитку англійської та української медичної терміносистеми. Отже у перекладах медичних текстів повинний домінувати семантичний, а не стильотворчий фактор.